

De òrbet, gamòcht va de schualn, ist kemmen vourstellt en de Konferenz van genner

A puach pet de gschichtn van sprochminderhaitn

En vrait as de 27 van genner en en sitz va de Provinz va Trea't, hòt se gahòltn de Konferenz van Sprochminderhaitn. S ist an trèff as ist vourtechen en Provinzalgasetz numer 6 van 2008. De sprochminderhaitn ont de Provinz vinnen se ver za klòffen van sèll as ist kemmen gatun ont van projektn za trong envire. En de konferènz nemmen toal derstelln va de Provinz, van Gamoa'n, va de schual, va de Toalgamoa'schòft ont òndra enteressiartn. En de konferenz van genner hom sa klòfft za bècksln der artìkl 18 van Provinzalgasetz as de sprochminderhaitn, as klòfft va de Versicher za kennen de sprochen minder kennt ver de òllgamoa'omtn. De hom veròrbetet an dokument as mias u'ganommen kemmen va de Provinz pet an Regolament. De hom diskutart abia abia za toaln aus de zuazoln van Gasetz ver en jor 2012 aa. Ont dòra hom sa klòfft va de iniziative gamòcht va de Provinz, va de nai sait van internet van Dinst za untermstìtzn de lokaln sprochminderhaitn ont va de komunikazion. Zan leìstn ist kemmen vourstellt s nai puach gamòcht va de Earsteschual van Vlarotz, va Fassa ont va Lavarone/Lusérn as se hoast „De gschichtn ont de umbèlt: drai minderhaitn as



glaimern se – La lejenda e l'ambient: trei mendranzes vejines – Di stòrdja un 'z vèlt: drai minarhaitn bo da se trèffan – La leggenda e l'ambiente: tre

minoranze a contatto“. S puach ist kemmen gadruckt zòmm pet en paitrog van Stòtt no en Gasetz 482 van 1999. S puach leik zòmm zbelz gchichtn

van sprochminderhaitn va de Provinz: viar va Fassa, viar va Lusérn ont viar van Bersntol. Òlla de doin gschichtn sai' kemmen ibersetz en de sprochen van òndern minderhaitn ont as balsch. Asou s ist arauskemmen a puach pet zbelz gschichtn as ladin, zbelz as lusérnerisch, zbelz as bersntolerisch ont zbelz as balsch. Sechber de belln as sai' de doin gschichtn. Ver en inser Tol, kontarn sa de sèll van “Hospl”, “S Schratl”, “S haile baib” ont “S Sperkmandl”. Va Fassa, “Jan Baila e la bregostèna”, “La vivèna dai grans de orc”, “L salvan”, “La stries del vaiolon”. Va Lusérn: “Di Frau Pèrttega” (va Lusérn ont va Lavrou), “Z stòrjele von Segele baibar” ont “Dar mǎnn bo ma sek attn mǎ”. S puach ist nèt lai a zòmmsetz va gschichtn. S ist an òrbet gamòcht van kinder van zboatn ont dritten klassen va Fassa, va Lavarone ont va Lusérn en schualjor 2010-2011. De hom auszouchen de gschichtn van a vòrt ont de hom sa pruacht abia a mittl ver za kennen pesser de kultur ont de praich van òndern sprochminderhaitn. Zòmm pet en puach hòt s an cd ver\$ za lisnen de gschichtn as kemmen kontart en òlla de viar sprochen. No en an iata gschicht, sai' kemmen gamòcht an ettlèna spil ver de kinder aa.

LORENZA GROFF

SCHANDURSCHL

Hai't, trèff van jagerer

Der Distretto van jagerer va Persn-Panait ont Bersntol zòmm pet de Provinzal vraischòft van jagerer organisiart an trèff van titl “Il patrimonio faunistico nel Trentino”. Der relator ist der dokter Umberto Zamboni, sakretare va de provinzal vraischòft. Der trèff bart se hòltn hai't um òchta en òllgamoa'sol va Schandurschl, bou as ist de bibliotek. S barn sechen galòt filmen van vicher aa.

PROVINZ

Men mias pèlzn de vicher

Pet de ausrotn numer 257, 258 ont 259 as sai' u'ganommen kemmen en vrait as ist virpai, de Provinzaljunta geat envire pet en plan ver za pèlzn de vicher keing de rabbia. De rabbia ist a krònkèt as meing krieg òlla de vicher pet bòrmes ont vraila s mentsch aa. De vicher as mear trong de doi krònkèt sai' de vicks. Ver za trong sa van a vi en an ònders ist ganua za gea' u' en de spoavla oder za kemmen pissn. De vicher as derkrònk se, krieg an ònder s tea': de billn vicher kemmen stiller ont verglaimern se en mentsch ont de sèlln as sai' still, vòngen u' za agitarn se ont za kemmen tschlècht. Derzua tea' se se òlbe herter za meivern se ont en mentsch kimm s viaber ont de vorcht van bösser (de doi krònkèt, as balsch, kimm s aa gahoasn “idrofobia”). De krònkèt kimm trong iberhaup en òndra vicher abia de hint, de furetti ont de kòtzn. De rabbia vinnt se as de gònze bèlt, en Asia, en Africa ont en Sud America ont en Est Europa. De ist pferlech ver en mentsch aa ont derno as men derkrònk mu men se nèt kuriarn. En Balschlònt, der leist vòll ist gaben ka Trieste en 1995 ont dòra s inser lònt ist kemmen erkennt “vrai va de rabbia”. Ont iaz, no en ettlèna jarder, ist se bider zuarkemmen. Laischiar gabiss ist se kemmen va de Slovenia en Friuli ont dòra keing de Provincia va Belluno. Vertn ont vourvertn de Provinz hòt u'ganommen za pèlzn òlla de hintn ont de vicher as gea' as de pèrng. Haier aa geat men envire asou. S hòt zboa meglechketn za pèlzn sa: de privatn deckter van vicher ont de sèlln va de Azienda Sanitaria, as leing se oa'ne pet de Gamoa'n ver za gea' za pèlzn.

Nou a mu'net ver za nemmen toal en de concorsn van Bersntoler Kulturinstitut

Concorso «Filmer» ont «S&S»

En de leisnt zaitn sai' kemmen veròrbetet an schouber strumentn ver de sprochminderhaitn. Der Concorso „Filmer“ organsiart van Bersntoler Kulturinstitut ist oa'n van sèlln ont haier kimm gamòcht de zboate edizion. Der concorso tuat innlònen de lait za òrbetn pet de nain strumentn audio ont video. Ont derzua, kemmen veròrbetet materialn as de inser gamoa'schòft. De sèlln as sai' enteressiart meing ogem de sai' òrbet vour de 30 van merz, za mitto, en sitz van Bersntoler Kulturinstitut. Zòmm pet en material mias men ogem der innlonformular aa. An iatn autor mu toalnemmen pet an òrbet ont an òndra gamòcht pet òndern. De òrbetn miasn klòffen va de gschicht, va de praich, va de kultur ont va de umbèlt van Bersntol ont s sèll as kimm tsòck mias sai' almen simsk prozent as bersntolerisch. De òrbetn as kemmen vourstellt miasn sai' gamòcht asn dvd, de miasn gamòcht kemmen haier oder vertn, de miasn tauern zbischn vinf ont vifzen minutn ont men miasn en gem an titl. S hòt a kommission u'ganommen van Bersntoler Kulturinstitut as schauk aus de òrbetn. De schauk abia as sai' kemmen gamòcht de materialn, de kompetenz van

autor ont de qualitet va de òrbet. De praisn sai' drai : earste filmprais, va tausnvisk euro, zboate filmprais va òchthundert euro ont dritte filmprais va vinfhundertvisk euro. De materialn as kemmen ogem plaim en Institut as s mu sa prauchen abia as es bell. S mias lai der nu'm van autor tsòck kemmen. Der autor mu prauchen der material ver òndra concorsn aa. Ber denken enk van concorso Schualer ont Student aa. S hòt nèt nou vil zait bavai de òrbetn miasn ogem kemmen vour de 30 van merz za mitto. De toalnemmer kemmen toalt en zboa gruppn: de schualer ont de studentn. De toalnemmer schraim an òrbet gamòcht, almen a toal, as bersntolerisch. De klòffen va de gschicht, va de umbèlt, va de kultur van Tol ont van òndern sprochminderhaitn ont va de inser Region. De òrbetn barn austschaukt kemmen va de kommission van drai lait as bart u'ganommen kemmen van Amministrazonrot van Kulturinstitut. Ver de sèlln as sai' enteressiart za nemmen toal en « Filmer » oder en « Schualer ont studentn », der bando ist en internet as de sait www.bersntol.it oder men kònn en vrong en Bersntoler Kulturinstitut.

LORENZA GROFF



Oltre che un capace professionista, sei stato prima di tutto un grande amico

Arrivederci, caro Giovanni



L'improvvisa scomparsa, la settimana scorsa, dell'architetto Giovanni Pezzato di Tonadico, ha profondamente scosso l'intera comunità mòchena, che si unisce alla famiglia in questo momento di grande dolore. Giovanni Pezzato era in Valle una persona quasi di famiglia, che ormai da più di quindici anni lavorava a fitto contatto con gli abitanti della Valle, offrendo alla comunità non solo le sue competenze ma soprattutto la sua passione e la sua più sincera amicizia. Il suo arrivo qui in qualità di professionista avvenne in occasione del progetto di restauro della sezione museale Filzerhof a Fierozzo Vlarotz. Già dai primi incontri, Giovanni dimostrò un grande interesse verso la cultura e i saperi mòcheni. Il suo primo obiettivo fu infatti, fin da subito, quello di coinvolgere la comunità locale per valorizzare conoscenze sui materiali e sulle loro lavorazioni. Per realizzare il restauro del Filzerhof in

modo corretto dal punto di vista etnografico, in stretto contatto con l'antropologa Giuliana Sellan, egli si impegnò a fondo per coinvolgere gli artigiani locali, chiedendo loro

pareri e osservando con pazienza i modi e i tempi di lavoro. L'intero tetto del Filzerhof venne ricostruito secondo le tipologie tradizionali, con scandole realizzate a ma-

no partendo dall'individuazione degli alberi nel bosco. I latri per ricavare le scandole vennero rigorosamente tagliati in inverno e Giovanni accompagnava spesso gli artigiani in queste operazioni. L'intero manufatto del Filzerhof venne quindi salvaguardato grazie alla sensibilità di Giovanni e alla sinergia che venne a crearsi fra gli artigiani i quali, tutti insieme, riuscirono a valorizzare al massimo il rigore della struttura tradizionale, permettendo così la conservazione di questo raro gioiello del passato, senza interventi invasivi e inappropriati. La positiva esperienza del Filzerhof avviò una collaborazione stabile fra l'Istituto Culturale Mòcheno e Giovanni Pezzato. Egli lavorò anche in seguito agli interventi di restau-

ro e di mantenimento del Filzerhof e, pochi anni dopo, si occupò del recupero di un'altra sezione museale, il mulino “Mil” a Roveda/Oachlait, che progettò con attenzione creando un percorso con contenuti di particolare interesse, dalle prese dell'acqua fino alla macinazione. Da questi momenti, nacque una forte collaborazione fra Giovanni e la Valle. Si occupò con grande passione di progetti affidatigli dai Comuni, come il restauro della Chiesa di S. Francesco a Fierozzo Auserpèrg e la malga Plètn, e dai privati, ristrutturando baite e case, sempre con grande attenzione e rispetto per il territorio locale. Seguì con altrettanta passione il recupero del percorso delle trincee della prima guerra mondiale in stretta collabo-

razione con il Gruppo Alpini di Fierozzo/Vlarotz. Più recentemente, sempre in collaborazione con l'Istituto, Giovanni Pezzato ha curato il recupero della segheria alla veneziana “Sog van Rindel” a Fierozzo/Vlarotz, inaugurata nel 2010. Uno dei punti di forza del suo procedere nel lavoro era la facilità con cui metteva in atto lavori e idee. Senza far pesare il lavoro burocratico che c'è dietro ogni progetto, che pure svolgeva sempre con grande diligenza ma anche con innata leggerezza. Per il suo impegno e il suo lavoro, per la sua voglia di ascoltare ed osservare, per la sua fantasia e generosità, Giovanni resterà sempre nel cuore degli abitanti della Valle. Con la scomparsa di Giovanni, l'intera Valle dei Mòcheni ha perso un prezioso interprete del suo paesaggio culturale e umano e della sua cultura tradizionale e soprattutto un grande amico. CLAUDIA MARCHESONI